



博士生入学考试英语考试辅导丛书

考博英语

翻译及写作

真题解析与强化练习

◆ 金圣才 主编



中国石化出版社

博士生入学英语考试辅导丛书

考博英语翻译及写作

真题解析与强化练习

金圣才 主编

中国石化出版社

内 容 提 要

本书是一本旨在提高考博英语翻译与写作的复习资料。它是根据众多名校的英语考试大纲要求和历年考博试题中翻译与写作的结构和难易程度编著而成的。本书一共包括四章,第一章英译汉,第二章汉译英,第三章考博英汉翻译重点词汇、词组和例句,第四章写作。其中,在英译汉、汉译英和写作部分对众多名校的考博真题进行了解析,并总结了相关的重点词汇、词组和例句。

本书特别适用于参加博士研究生入学考试的考生,对于参加考研、职称英语等其他考试的考生而言,本书也具有较好的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

考博英语翻译及写作真题解析与强化练习/金圣才主编
—北京:中国石化出版社,2005(2006.1重印)
(博士生入学考试英语考试辅导丛书)
ISBN 7-80164-770-X

I. 考… II. 金… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-解题 ②英语-写作-研究生-入学考试-解题
IV. H315-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 021405 号

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com.cn

北京精美实华图文制作中心排版

北京大地印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

787×1092 毫米 16 开本 17.75 印张 450 千字

2006 年 1 月第 1 版第 3 次印刷

定价:38.00 元

(购买时请认明封面防伪标识)

《考博英语翻译及写作真题解析与 强化练习》编委会

主 编：金圣才

编 委：	陈胜权	辛灵梅	徐建平	张 廉
	朱才斌	潘志坚	段 浩	钱 忠
	段辛雷	胡桂林	尹 玲	郭圣志
	黄祥兵	周江民	杨艳明	潘丽繁
	许 猛	陈金伟	段辛云	张成广
	余应发	李小强	张伟顺	高 丹
	孙 放	尹照逸	黄文静	郭圣文
	张冬宁	尹 林	卫扬中	张勇进
	夏寒兵	方宇飞	宋 丽	吴乾昆

序 言

目前我国博士生入学英语考试没有采取全国统考的方式,没有统一的考试大纲,而是采取各招生院校自行命题、自行组织考试的办法。但是各校的考试要求、命题特点大同小异,一些学校的试题类型、内容难易程度都非常相似,因此,研究一些学校的考博试题非常有价值。

我们参照一些名校博士生入学英语考试大纲,认真研究了30多所高校100多份历年考博英语真题,精心挑选部分试题和相关资料,编著了考博英语系列:

1. 考博英语全国名校真题详解;
2. 考博英语词汇突破;
3. 考博英语阅读理解150篇详解;
4. 考博英语全真模拟试题;
5. 考博英语翻译及写作真题解析与强化练习。

需要特别说明的是:

各高校考博真题的收集和参考答案,得到北京大学、清华大学、中国人民大学、复旦大学、浙江大学、武汉大学等校众多师生的协助,并参考了众多考博复习材料(特别是一些名校内部考博英语讲义、试题等),在此深表感谢。如有不妥,敬请指正。

由于水平有限,错误不可避免,不妥之处和建议可与编者联系(E-mail: exam100@263.net),不甚感激。

为了帮助读者更好地学习考博英语和各门考博专业课,圣才考研网开设了考博英语和各门考博专业课的论坛及专栏,还提供各个高校最新考博英语真题、考博专业试题库、笔记、讲义及大量专业课复习资料。

限于篇幅,有些试题和资料未能在本书收录,如有建议或需试卷,请登录网站:

圣才考研网 www.100exam.com

金圣才

目 录

第一章 英译汉	(1)
第一节 考博英语英译汉部分考核要求和试题分析	(1)
第二节 英译汉基本方法和翻译技巧	(2)
第三节 名校考博英译汉真题与解析	(17)
第四节 英译汉强化练习	(28)
第二章 汉译英	(50)
第一节 考博英语汉译英部分考核要求和试题分析	(50)
第二节 翻译基本方法和翻译技巧	(50)
第三节 名校考博汉译英真题与解析	(65)
第四节 汉译英强化练习	(75)
第三章 考博英汉翻译重点词汇、词组和例句	(97)
第四章 写作	(131)
第一节 考博英语写作部分的考核要求和试题分析	(131)
第二节 写作基本方法和技巧	(135)
第三节 名校考博写作真题与解析	(155)
1. 科技和经济(5 篇)	(155)
2. 人生观和价值观(7 篇)	(166)
3. 社会问题(7 篇)	(181)
4. 文化教育(8 篇)	(195)
第四节 写作强化练习(50 篇)	(221)
第五节 考博写作重点词汇、词组和例句	(255)
1. 考博英语作文常用名人警句	(255)
2. 传媒类写作常用词汇及惯用表达	(261)
3. 公益事业类写作常用词汇与惯用表达	(264)
4. 生活和工作类写作常用词汇与惯用表达	(265)
5. 饮食健康类写作常用词汇与惯用表达	(273)
6. 商业术语类写作常用词汇	(275)

第一章 英 译 汉

第一节 考博英语英译汉部分考核要求和试题分析

一、考博英语英译汉部分考核要求

全国博士生入学考试英语翻译题(英译汉部分)的类型一般分为四类:语句翻译、段落翻译、篇章翻译和文章中划线句的翻译。

汉译英的部分,以段落翻译居多,其类型一般也分为语句翻译、篇章翻译(就一个主题进行说明、描述和论证)。对文章中划线句进行翻译的形式出现的较少。

根据原国家教委 1992 年颁布的《非英语专业研究生英语教学大纲》规定,博士生“英语水平原则上应达到或略高于硕士生的通过水平”。而硕士生英译汉教学要求是“能借助词典,把有相当难度的一般性题材文章译成汉语,理解正确,译文达意。笔译速度达到每小时 350 个左右英文单词。”汉译英的教学要求是“能借助词典,将一般难度的短文译成英语,无重大语法错误,笔译速度达到每小时 250 个左右汉字”。目前,国家对博士生入学考试英语翻译的考核标准和要求只能参照硕士生的要求。如天津大学主要是考查汉译英,要求将一般性题材的汉语短文在正确理解基础上翻译成规范、通顺的英语。译文要求忠实原文,表达基本正确,无重大语言错误。

现在,普遍的情况是要求考生将一篇近 400 词的英语短文中有下划线的 5 个句子翻译成汉语。主要测试考生能否从语篇的角度正确理解英语原句的意思,并能用准确、达意的汉语书面表达出来。更加注重在特定的语境下和联系上下文理解句子或句群的意思。形式越来越灵活,强调考查学生对英语的运用能力,能力测试的趋势增强。

二、考博英语英译汉部分试题分析

通过对国内主要重点院校近年来翻译部分的变化趋势进行分析,总结出题的特点,把握出题规律。对博士生在英语方面应该具备的能力和水平的总体认识的变化,极大的影响了题型的结构和各部分分值的变化。由于各个院校自己命题,院校之间差异较大。

(一) 题型的选择和分配

1. 连续多年不考英译汉或汉译英。如北京大学 2000 年至 2004 年的博士入学试题中没有考翻译题。清华大学 2002 至 2004 年试题上也没有。上海交大在 1999 年、2002 年、2003 年也没有考察英汉翻译。

2. 基本只考汉译英。天津大学(分值为 25 分,且多年未变)、中国科学院(只占 10 分)最为典型。

3. 基本只考英译汉。如东北大学、成都电子科技大学、厦门大学等。

4. 同时考察英译汉和汉译英。如中国社科院研究生院、中国人民大学、南京大学、武汉大学、湖北联考等。

（二）出题及选材的特点

各个学校在选材上有自己的特色，通常结合学校自身实际，对材料有不同的“好恶”。但大体上呈现一些共同的特点和发展趋势。表现在：

1. 体裁多以议论文为主。如武汉大学 2004 年的英译汉部分谈论 computer and it's problems。2004 年中国社科院博士入学考试的考察内容为社会文明与个人的行为方式，采用的是议论文的形式。

2. 所选材料多来自于经济学、社会学、教育学和计算机科学等。2004 年中国人民大学的翻译是关于 speculation and price。2004 年 3 月中国科学院的翻译是关于 education and the educated man。

3. 基本都采用段落中摘取 3 句或 5 句话，让考生翻译成中文的形式。5 句是普遍的趋势。

分析其他院校的试题，可以发现，人文社科类院校偏爱选择人文社科类的文章或材料进行考察，而理工科院校更多的选择高科技的或专业性很强的物理、化学、生物等领域的材料。

第二节 英译汉基本方法和翻译技巧

一、英语与汉语的差异

英语和汉语是有着很大差异的。首先对这些差异有一个总体印象，在做题时就能得心应手。差异主要表现在：

（一）形合与意合

英语重形合，而汉语重意合。也就是说，英语注重使用很多连词，而在汉语中，句与句之间使用连词的情况不如英语普遍。如“早知今日，何必当初？”英语表述为“If I had known it would come to this, I would have acted differently.”

（二）具体与抽象

英语中多用具体的词语，少用一些抽象的概念，而汉语中使用抽象的概念较多。如“吃一堑，长一智”的英文表述是“A fall in the pit, a gain in the wit.”

（三）汉语与英语的词序与语序，结构都存在很大差异

英语多用被动语态，汉语多用主动语态。在英译汉时，最好变英语中的被动表达方式为汉语表达中的主动形式，这样才符合汉语的语言习惯。

（四）简洁最美。翻译时尽可能用简短的语言，省略不必要的词语和词组。切忌累赘。

有时一句话，汉语中的表达很简洁，而英语的相应表达形式很繁琐，有时则相反。

二、翻译的基本方法和基本技巧

翻译首先要正确理解原文。然后创造性的用中文把它表述出来。因此，英译汉的过程包括理解，分析句架表达和校核三个阶段，理解是表达的前提，若不能正确地理解原文就谈不上确切的表达，但理解与表达通常是互相联系，往返反复的过程，在进行汉语表达的时候，又可以进一步加深对原文的理解，因此，在英译汉的过程中，往往需要考生从英语到汉语，再从汉语到英语反复的推敲。

(一) 理解

联系上下文进行理解。联系一个句子，一个段落，一章，整篇文章来准确理解作者的思路和意图。理解时，一些文化背景知识必不可少。另外，原文中的一个词，一个词组或某个句子可能会有几种不同的意思，针对这种情况，要仔细推敲，分析来龙去脉，估计实际情况，根据逻辑推理来决定哪一种译法能准确反映作者的意图和思想。理解阶段的目的在于读懂英语原文，弄清原文的意思。为了透彻理解原文，建议考生在复习和应试时采取下列步骤：

1. 通读全文

通读全文的目的在于从整体上把握整篇文章的内容，理解划线的部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系。在段落中要搞清划线的句子和其他句子之间的关系，特别要弄清代词 it, they, them, this, that, these, those, other 所指代的词或词组。这些词和词组有时在划线的部分就能找到，有时则要到前面有关的句子中去找。比如 “It is not that scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.” 在这个句子中，the scales in the one case, the balance in the other, the former, the latter 等的含义都是在把握全文的基础之上才能掌握的，也只有这样我们才能做出正确的翻译。

目前市场上的一些复习指导书主张考生不用通读全文，这是很不可取的，因为孤立地阅读划线部分的英语，往往无法理解该部分的真正含义。一篇好的文章，其前后的意思都互相关联，具有很强的逻辑性，一个单词或句子只有在具体的上下文中才能体现出确切的含义来，这就是为什么我们有时看完一本书或一篇文章之后才对上文中的某个难以理解的地方“恍然大悟”。因此，上下文能帮助我们正确的理解划线的部分，通读全文是很重要的。但是，在通读全文的过程中应该注意，对非划线的部分不要花费时间过多，对于其中一些不太容易理解的内容也不必太在意，只是搞清大体意义即可。因为通读全文的目的在于帮助自己理解划线的部分，只要能把该部分理解透彻也就足够了。

2. 分析划线部分的句子结构

中国的英语学习者往往具有非常好的英语语法知识，在做翻译试题时也应充分发挥和利用这一优势。从近年来许多学校的博士研究生入学试题来看，划线的部分一般来说结构句子都比较复杂。例如：In short, a leader of the new school contends, the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and the use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions. 像这样复杂的句子如果不搞清楚它的语法结构，很难达到正确完整地理解原文的要求。在分析划线的部分的句子结构时，我们要注意首先把句子的主语、谓语和宾语找出来，这样句子的骨干结构也就清楚了，在分析句子的骨干结构时还应该注意分析句子中成分是否有省略的地方，主句和从句之间的关系是否明确等等，在此我们再次提醒考生注意，正确地把握句子的结构是进行正确地翻译的关键，如果连句子结构还没有搞清楚，就匆忙地动笔翻译，肯定是不会有好的结果的，在往届的考生中，这样的教训屡见不鲜。

例：This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

这是一个简单句，句子的骨干结构为 This trend began during the Second World War,

when..., when 是一个关系副词, 在这个句子中引导了一个非限制性定语从句, 修饰前面的名词 the Second World War。而在 when 引导的定语从句中, 主句是 several governments came to the conclusion..., that 引导了一个同位语从句, 做 conclusion 的同位语。在这个同位语从句中, 主句是 the specific demands... cannot generally be foreseen..., that 是关系代词引导了一个定语从句, 修饰前面的名词 demands。这样通过我们进行详细的分析, 在搞清楚句子的具体结构之后, 再动笔翻译也就简单多了。也只有划清句架结构, 我们才能知道如何翻译。例如: 上句中如果我们把 when 作为状语从句, 译成“当……时候”就要被扣分。如果把 demand 当成动词, 也要扣分。

3. 理解分析句子的含义

考生不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义, 还要理解全句的整体意义。理解句子的依据除了句子本身之外, 还有该句子所处的具体的语言环境。在此阶段应清楚下列问题:

A. 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词。如果有, 应根据上下文确定它们指代的内容是什么。

B. 句子中的短语和一些常用的词往往具有多种含义和用法, 那么, 在该句中它们的具体含义是什么。

C. 按照你的理解, 该部分的意义是否与全文内容一致, 有无相互矛盾。总之, 在动手翻译之前, 首先要读懂原文, 不要一上来就急于动手翻译, 这样做往往会出现一种情况: 该题快要翻译完了, 猛然又发现自己理解有误马上就急忙修改, 搞的卷面上一塌糊涂, 而且很容易忙中出错, 把本应拿到的分数丢掉了, 这是非常令人可惜的。

例如: The capacity to use a raw material depends on various factors, such as means of access, methods of extraction, and techniques of processing.

一位考生把它翻译成“使用原料的能力取决于各种各样的因素, 例如, 接近的方法, 提取的方法和加工技术。”很显然, 这为考生并未完全理解这句话的意思, 原文列出的三个因素, 是指获得某种原材料的三个过程, 即探矿、开采和冶炼, 因此, “means of access”, “methods of extraction”和“techniques of processing”应该分别译为“钻探手段”、“开采方法”和“冶炼技术”, 那么, 整个句子就可翻译为“利用一种原材料能力的大小取决于各种各样的因素, 比如, 钻探手段、开采方法和冶炼技术。”

(二) 表达

表达就是译者把自己从英语原文理解的内容用汉语表达出来, 表达的好坏取决于译者对于英语原文的理解程度以及汉语的修养水平。理解是表达的基础, 表达是理解的结果, 但是理解正确并不意味着一定会有正确的表达, 许多考生反映, 有时对原文理解之后还不知如何用汉语表达, 就充分说明了这一点, 因为在表达上还存在许多具体的方法和技巧。关于这些方法和技巧我们将在后面详细论述, 在此我们只是介绍两种基本的翻译方法: 直译和意译。

(1) 直译。所谓直译, 就是在译文语言条件许可时, 在译文中既保持原文的内容, 又保持原文的形式。在汉语和英语两种语言中存在着许多共同之处, 在对于许多英语句子的翻译过程中, 完全可以采取直译的方法, 这样可以获得一举两得之功效, 既保持了原文的结构, 又正确表达了原文的内容。但是直译不是死译和硬译, 像“It is asserted that...; It is believed that...”这一类的结构, 如果直译过来那就不伦不类了。

(2) 意译。汉语和英语分别属于不同的语系, 两者在词汇、句法结构和表达方法上具有

很多的差异。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不易采用直译的方法处理时，就应采用意译法，意译就是不拘泥于原文的形式，重点在于正确表达原文的内容。例如：“Do you see any green in my eye?”像这样的句子，只能采取意译的方法，把它翻译为“你以为我是好欺骗的吗？”当然，意译并不等于乱译，胡乱地翻译是不符合“忠实”的翻译标准的。

在具体的翻译过程中，我们应该采取灵活的方法，不论是直译还是意译，只要是符合“忠实、通顺”的翻译原则，都是可取的。在这里我们建议考生对结构比较复杂的句子可以先采取直译的方法，然后再对直译得出结果进行加工润色，在保持原来句子意义的基础上，根据汉语的表达习惯，要用通顺明畅的语言，用既符合原文的意义又符合汉语表达习惯的句子表达出来。一定要地道。

在翻译的过程中，我们务必注意以下几点：

(1) 理解透彻之后再动手表达，否则表达的结果会令人莫名其妙。

(2) 切忌在翻译时把汉语和英语对号入座，逐字逐句的对号入座的结果往往是不伦不类。

(3) 切忌擅自增减词意，增减意义与翻译技巧中经常提到的增词法与减词法根本不是一回事。

(三) 校核

校核阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段，因此，校核是翻译过程中一个很重要的阶段，并不是可有可无的，通过表达之后的校核，我们可以发现译文的一些问题，确保自己理解的内容很有把握地得到分数。在校核阶段，一般应注意与下列各项有关的问题：

(1) 人名、地名、日期、方位和数字等。

(2) 汉语译文的词与句有无错漏。

(3) 修改译文中译错或表达不够准确的句子、词组或词汇。

(4) 有无错别字。

(5) 标点符号是否有误。

(四) 英译汉的基本技巧

翻译是一门学问，一门艺术。作为沟通两种语言的桥梁，翻译工作中存在一些技巧。运用这些技巧，可以准确的突破两门语言间的差异的束缚，实现最大程度的完美对接。在分析了翻译的基本过程和原则后，掌握以下基本技巧。它们主要包括：

1. 分清主从

这是理清原文结构，保证译文整体框架的关键。不少考生也能理解译文的大致意思，甚至对原文的每一个字都认识，却组织不好译文，不是拖泥带水就是丢三落四，其主要问题在于没能分清主从，不能从整体上把握原文结构。

如武汉大学 2004 年一道的考博试题：This is all very well, but it has serious implications for data security and personal privacy because computers are inherently insecure. The recent activities of hackers and data thieves in the United States, Germany, and Britain have shown how all-too-easy it still is to break into even the most-sophisticated financial and military systems. The list of scares perpetrated by the new breed of hi-tech criminals, ranging from fraud in airline-ticket reservations to the reprogramming of the chips inside mobile phones, is growing daily.

这句话的结构比较复杂，需要首先分清主从。第一句主要是一个转折关系的复合句。第

二句中, The recent activities have shown... 是句子的框架和主干, 其余都是从句。

因而译文如下: 这(电脑能储存、检索和传递大量信息, 且速度之快前所未有)固然很好, 但这却严重关系到资料的安全性和个人隐私, 因为电脑本身是不安全的。最近美国、德国、英国的黑客和资料窃贼闯入最复杂的金融和军事系统也是易如反掌, 新型的高科技罪犯布下的令人恐慌的骗局日益增多, 这些骗局包括在订机票中做手脚和重编移动电话芯片的程序等。

2. 遣词用字

词义辨析是遣词用字的前提。在考试中没有词典作参考的情况下, 我们可以从四个角度来判断某一英语词语的基本含义, 即: (1)根据构词法辨别词义; (2)根据指代关系辨别词义; (3)根据上下文或词的搭配辨别词义; (4)根据不同学科或专业类型辨别词义。

(1) 根据构词法辨别词义

我们可以根据词的前后缀、词根、词干来辨析词义, 如:

miniultrasonicprober = mini (微型的) + ultra(超) + sonic(声音的) + prober(探测器); 即: 微型超声波金属探伤仪

photomorphogenesis = photo(光的) + morpho(形态) + genesis(形成, 发生); 即: 光形态发生

(2) 根据指代关系辨别词义

我们可以根据人称代词、物主代词、指示代词等来辨析词义, 如:

① He(father)sent John to the university and was eager to have him distinguish himself.

他送约翰上大学, 渴望能让儿子出类拔萃。

② Health is above wealth, for this cannot give so much happiness as that.

健康比财富更重要, 因为财富不能像健康那样给人以幸福。

(或: 健康比财富更重要, 因为后者不能像前者那样给人以幸福。)

③ I hate blue shirt; white shirt suits me but gray is the most preferable.

我讨厌穿蓝衬衫, 喜欢穿白衬衫, 而最喜欢穿灰衬衫。

(3) 根据上下文的语境或词的搭配辨别词义

语境分析是翻译的重要手段, 没有一定的上下文, 翻译就无从着手。如下面一例:

Tension is building up.

根据不同上下文的具体情况, 我们可分别将其译作:

① 形势紧张起来。

② 张力在增大。

③ 电压在增加。

④ 压力在增强。

⑤ 血压在增高。

(4) 根据不同学科或专业类型辨别词义

同一单词在不同学科有着截然不同的意思。请看 base 一词在以下各句中的译法:

① The lathe should be set on a firm base.

车床应安装在结实的底座上。(机械)

② As we all know, a base reacts with an acid to form a salt.

众所周知, 碱与酸反应生成盐。(化学)

③ A transistor has three electrodes, the emitter, the base and the collector.

晶体管有三个电极，即发射极，基极和集电极。(电子)

④ Line AB is the base of the triangle ABC.

AB 线是三角形 ABC 的底边。(数学)

⑤ The weary troops marched back to the base.

疲惫不堪的士兵列队返回基地。(军事)

⑥ He is on the second base.

他在二垒。(体育)

3. 词的增添

一般来说，译者不应对原文的内容随意增减。不过，由于英汉两种语言文字之间存在很大差异，在实际翻译过程中我们很难做到词字上的完全对应。因此，为了准确地传达出原文的信息，译者往往需要对译文作一些增添或删减。

英译汉时增词法一般用于这样一些情况：

(1) 增添原文所省略的词语

① When on ceremonial occasions they see a flag, or attend parades celebrating America's glorious past, tears may come to their eyes.

在典礼上，美国人看到国旗，或者参加庆祝纪念活动的游行时，他们也会热泪盈眶。

② But it was these warriors who, in the summer, assembled crews bent on exploration, trade or piracy, and they who were celebrated by the skaldic poets.

正是这些武士们，当夏季来临时，他们召集其心想去探险、经商或进行海上掠夺的水手；也正是这些武士赢得了古代北欧诗人的颂歌。

(2) 增添必要的连接成分

① Heated, water will change into vapor. 水若受热，就会汽化。

② However carefully boiler casings and steam pipes are sealed, some heat escapes and is lost. 无论锅炉壳与蒸汽管如何密封，还是有一部分热会损耗掉。

③ Since air has weight, it exerts force on any object immersed in it.

因为空气具有重量，所以处在空气中的任一物体都会受到空气的作用力。

(3) 用增词法表达出原文的复数概念

① The mountains began to throw their long blue shadows over the valley.

群山开始向山谷投下一道道蔚蓝色长影。

② He stretched his legs which were scattered with scars.

他伸出伤痕累累的双腿。

(4) 用增词法把抽象概念表达清楚。英语中大量使用抽象名词，意义就要根据上下文具体化。

① Oxidation will make iron and steel rusty. 氧化作用会使钢铁生锈。

② This lack of resistance in very cold metals may become useful in electronic computers.

这种在甚低温金属中没有电阻的现象可能对电子计算机很有用处。

③ However, even today, poor, uneducated blacks do not always receive the same degree of justice that the more affluent and better educated can expect.

然而，即使在今天，贫穷而没有受过教育的黑人也并非总能得到富裕而受过良好教育的人可以得到的同等的公正待遇。

(5) 逻辑性增词

① Air pressure decreases with altitude. 气压随海拔高度的增加而下降。

② The most powerful traveling telephone are the ones used on ships. Here there is no problem of weight, as there is no airplane.

功率最大的旅行电视是在船上使用的。因为船上不像飞机上那样存在着严格的重量问题。

(6) 重复性增词

① Avoid using this computer in extreme cold, heat, dust or humidity.

不要在过冷、过热、灰尘过重、湿度过大的情况下使用此电脑。

② I had experienced oxygen and/or engine trouble.

氧气设备出故障，引擎出故障或者两者都出故障的情况我都遇到过。

③ A proton has a positive charge and an electron a negative charge, but a neutron has neither.

质子带正电荷，电子带负电荷，而中子既不带正电荷，也不带负电荷。

(7) 修辞或连贯增词

① This typewriter is indeed cheap and fine.

这部打字机真是价廉物美。

② Yes, I like Chinese food. Lots of people do these days. Sort of the fashion.

不错，我喜欢中国菜。现在很多人都喜欢中国菜。这也算是有点赶时髦吧！

③ A scientist constantly tried to defeat his hypotheses, his theories, and his conclusion.

科学家经常设法否定自己的假设，推翻自己的理论，并放弃自己的结论。

(8) 把因常识而不用说的东西(因为文章多数是写给本国国人看的)通过加词表达出来。

Although no longer slaves after the Civil War, American blacks took no significant part in the life of white America except as servants and laborers.

美国黑人虽然在南北战争以后不再是奴隶，但是他们在白人统治的美国社会生活中依然无足轻重，只不过是当佣仆和劳工而已。

4. 词的省略

与增词法相对的是省略法。一般来说，汉语较英语简练，因此英译汉时，许多在原文中必不可少的词语要是原原本本地译成汉语，就会成为不必要的冗词，译文会显得十分累赘。省略法在英汉翻译中使用得非常广泛，其主要目的是删去一些可有可无、不符合译文习惯表达法的词语。英译汉常见的省略情况有以下5种情况：

(1) 代词的省略

① He put his hands into his pockets and then shrugged his shoulders.

他将双手放进衣袋，然后耸了耸肩。

② They went in to dinner. It was excellent, and the wine was good. Its influence presently had its effect on them. They talked not only without acrimony, but even with friendliness.

他们进入餐室用餐。美酒佳肴，顿受感染，言谈间不但没有恶言恶语，甚至还充满友好之情。

(2) 冠词的省略

① Any substance is made of atoms whether it is a solid, a liquid, or a gas.

任何物质，不论是固体、液体或气体，都由原子组成。

② The moon was slowly rising above the sea.

月亮慢慢从海面上升起。

(3) 介词连词的省略

① English education in its present phase suffers from a lack of definite aim, and from an external machinery which kills its vitality.

英国现阶段的教育缺乏明确的目的，受到扼杀教育生命力的外部机构的损害。

② If I had known it, I would not have joined in it.

早知如此，我就不参加了。

③ Like charges repel each other while opposite charges attract.

同性电荷相斥，异性电荷相吸。

(4) 动词的省略

① Solids expand and contract as liquids and gases do.

如液体和气体一样，固体也能膨胀和收缩。

② For this reason television signals have a short range.

因此，电视信号的传播距离很短。

(5) 非人称代词“it”的省略

① Outside it was pitch dark and it was raining cats and dogs.

外面一团漆黑，大雨倾盆。

② This formula makes it easy to determine the wavelength of sounds.

这一公式使得测定声音的波长十分简单。

5. 词类转换和句子成分的转换

在翻译过程中，由于两种语言在语法和表达习惯上的差异，有时必须改变原文某些词语的词类或句子成分才能有效地传达出原文的准确意思。英译汉的词类转换主要有这样几种：

(1) 各种词类转换成动词

① Arguing from the view that humans are different from animals in every relevant respect, extremists of this kind think that animals lie outside the area of moral choice.

有人认为人与动物在各相关方面都不同，持这种极端看法就会认为对待动物无须考虑道德问题。

② Party officials worked long hours on meager food, in cold caves, by dim lamps.

党的干部每天长时间工作，吃的是粗茶淡饭，住的是冰冷的窑洞，点的是黯淡的油灯。

③ The merits of competition by examination are somewhat questionable, but competition in the certain knowledge of failure is positively harmful.

通过考试来竞争，其好处有点让人怀疑。但是明明知道会失败还是去竞争，这肯定是有危害的。

(2) 各种词类转换成名词

① Such materials are characterized by good insulation and high resistance to wear.

这些材料的特点是：绝缘性好，耐磨性强。

② In the fission processes the fission fragments are very radioactive.

在裂变过程中，裂变碎片具有强烈的放射性。

(3) 各种词类转换成形容词、副词

① Earthquakes are closely related to faulting.

地震与断裂运动有密切的关系。

② Rapid evaporation at the heating-surface tends to make the steam wet.

加热面上的迅速蒸发，往往使蒸汽的湿度变大。

(4) 英译汉句子成分的转换(包括主语与宾语之间的互相转换；主语转换为谓语、状语等)。

① This sort of stone has a relative density of 2.7.

这种石头的相对密度是 2.7。(宾语转换为主语)

② Care must be taken at all times to protect the instrument from dust and damp.

应当始终注意保护仪器，不使其沾染灰尘和受潮。(主语转换为谓语)

6. 翻译中的词序调整

英语和汉语语句上的词序差异表现在不同的思维模式、不同的句式结构上。常见的英译汉词序调整有 3 种情况：顺序法、逆序法和时序法。

(1) 顺序法，即按原文的句子顺序翻译。

① Rocket research has confirmed a strange fact which had already been suspected: there is a “high-temperature belt” in the atmosphere, with it center roughly thirty miles above the ground.

火箭研究证实了人们早就怀疑的一个奇异的事实：大气层中有一个“高温带”，其中心在距地面约 30 英里高的地方。

② In order to survive, to feed, clothe and shelter himself and his children, man is engaged in a constant struggle with nature.

为了生存，为了自己和子孙后代的衣食住行，人类和大自然不断进行斗争。

(2) 逆序法，即颠倒原文的顺序，将句首的内容放到句尾，句尾的内容放到句首。

① And I take heart from the fact that the enemy, which boasts that it can occupy the strategic point in a couple of hours, has not yet been able to take even the outlying regions, because of the stiff resistance that gets in the way.

吹嘘能在几小时内就占领战略要地的敌人，由于一路受到顽强抵抗，结果连外围地带都还未能占领，这一事实使我增强了信心。

② In reality, the lines of division between sciences are becoming blurred, and science again approaching the “unity” that it had two centuries ago-although the accumulated knowledge is enormously greater now, and no one person can hope to comprehend more than a fraction of it.

虽然现在积累起来的知识要多得多，而且任何个人也只可能了解其中的一小部分，但事实上，各学科之间的界线却正在变得模糊不清，科学也将再次回归到两百年前那样的“大一统”状态。

(3) 时序法；按事件发生时间的先后顺序翻译。

Dr. Smith resumed the activities of anti-cancer experiment begun in 1945 and financed by the Federal government as soon as he snapped from his original disappointment at repeated failures, which had resulted in its forced suspension.

史密斯医生于 1945 年开始着手由联邦政府资助的抗癌实验，其间，由于屡遭失败而感到沮丧，实验工作曾一度被迫终止了，可他刚一重新振作起来，便立刻恢复了抗癌实验活动。

7. 被动语态的翻译

英语中的被动语态使用极为广泛，尤其以科技英语为甚。请看下面这样一例：

As oil is found deep in the ground its presence cannot be determined by a study of the surface. Consequently, a geological survey of the underground rock structure must be carried out. If it is thought that the rocks in a certain area contain oil, a "drilling rig" is assembled. The most obvious part of a drilling rig is called "a derrick". It is used to lift sections of pipe, which are lowered into the hole made by the drill. As the hole is being drilled, a steel pipe is pushed down to prevent the sides from falling in. If oil is struck a cover is firmly fixed to the top of the pipe and the oil is allowed to escape through a series of valves.

由于石油深埋地下，靠研究地面，不能确定石油的有无。因此对地下岩层结构必须进行地质探测。如果认为某地区的岩层含石油，则在该处安装“钻机”。钻机中最显眼的部件叫做“井架”。井架用来吊升分节油管，把油管放入由钻头打出的孔中。当孔钻成功时，放入钢管防止孔壁坍塌。如发现石油，则在油管顶部紧固定地面加盖，使石油通过一系列阀门流出。

上例中的英语全文十几处被动结构，译成汉语之后全成了主动结构。由此可见，汉语中的被动结构不那么常用，因为从习惯上讲，汉语中的“被”、“遭”、“受”、“挨”等字眼总是给人以不那么舒服的感觉，因此在英汉翻译时，我们应尽量将被动语态化为主动结构。以下介绍几种英语被动语态的处理方法。

(1) 将英语被动语态转为主动(其中包括保持原主语不变、转换为系表结构、转换主语、状语充当主语、增添适当主语等)。

① Every moment of every day, energy is being transformed from one form into another.

每时每刻，能量都在由一种形式变为另一种形式。(保持原主语不变)

② The picture was painted by Professor Smith.

这幅画是史密斯教授画的。(转换为系表结构)

③ A new way of displaying time has been given by electronics.

电子技术提供了一种新的显示时间的方法。(宾语转换成主语)

④ Communications satellites are used for international living transmission throughout the world.

全世界都将通信卫星用于国际间的实况转播。(状语充当主语)

⑤ Salt is known to have a very strong corroding effect on metals.

大家知道，盐对金属有很强的腐蚀作用。(增添主语)

(2) 将英语被动语态转为汉语的无主句。

① The unpleasant noise must be immediately put an end to.

须立即终止这种讨厌的噪音。

② Attention has been paid to the new measures to prevent corrosion.

已经注意到采取防腐新措施。

③ Best surface finish is provided by machining methods, especially by grinding.

用机械加工方法，特别是磨削方法，可以获得最佳表面光洁度。

(3) 英语被动语态保持不变，分别用“被……”、“给……”、“遭……”、“受……”、“为……所”等字眼来翻译。

① Any minute we would surely be spotted by enemy planes flying in and out of the airfield. 我们随时都会被出入机场的敌机发现。